
LA HAGADÁ DE PESAJ

Uno de los momentos más importantes del año judío es la Noche del Seder – la primera noche de Pesaj, en la cual las familias judías se reúnen para celebrar la redención de Egipto. Los procedimientos de la noche siguen la Hagadá shel Pesaj, un texto recopilado por los Sabios que esboza las costumbres y las obligaciones de la noche. En esta clase vamos a analizar los distintos aspectos de la Noche del Seder, vistos a través del prisma de la Hagadá.

Esta clase trata los siguientes temas:

- ~ ¿Por qué celebramos el Seder de Pesaj?
- ~ ¿De qué manera la experiencia del Seder es relevante para mi crecimiento personal?
- ~ ¿Cuál es la naturaleza especial de la noche, y cómo se manifiesta en la Hagadá?
- ~ ¿Por qué esta noche cuenta con una cantidad mucho mayor de mitzvot y de costumbres que cualquier otro día del año?
- ~ ¿Por qué los niños son el eje del Seder?
- ~ ¿Cuáles son los mensajes de la ofrenda de Pesaj, la matzá, el maror y las cuatro copas de vino?
- ~ ¿De qué manera la noche del Seder puede transformar el entendimiento y la valoración de nuestro destino como judíos?

Esquema de la Clase

- Sección I: ¿Por qué Celebramos el Seder de Pesaj?
- Sección II: Una Perspectiva General Sobre los Pasos del Seder
- Sección III. El Plato del Seder
- Sección IV: Un Asunto Comunitario
- Sección V: La Importancia de los Niños y las Cuatro Preguntas
- Sección VI: La Experiencia del Seder
- Sección VII: Pesaj, Matzá, y Maror
- Sección VIII. Las Cuatro Copas de Vino
- Sección IX: La Redención Final
- Sección X: Fe y Agradecimiento

SECCIÓN I: ¿POR QUÉ CELEBRAMOS EL SEDER DE PESAJ?

La celebración de la Noche del Seder es una celebración de la identidad nacional judía. Fue precisamente en la noche de Pesaj cuando nos convertimos en un pueblo –de hecho, el profeta Iejzekel (Ezequiel 16:4) llama a Pesaj “el día de su nacimiento”. Sin embargo, más que una “fiesta de cumpleaños”, la esencia de la Noche del Seder es integrar e internalizar los temas más básicos de nuestra identidad como judíos. Una vez al año, en la Noche del Seder, nos sintonizamos con los aspectos más fundamentales de nuestra identidad judía.

1. [Aish.com, Seder for the Soul \(Seder para el Alma\) – La Celebración de la Libertad.](#)

Pesaj celebra la libertad. Es el momento de soltar las cadenas de las limitaciones personales y abandonar los confines del sentido rutinario de uno mismo. Es el momento de hacer lo que realmente queremos hacer – permitirnos desarrollarnos hacia algo mejor. Esta es la elección que efectuó el pueblo judío.

El pueblo judío estaba esclavizado. Al elegir abandonar Egipto comprendieron que eran mucho más de lo que ellos mismos creían ser y mucho más de lo que pensaban que podían llegar a ser. Pasaron de ser esclavos a ser el Pueblo Elegido, una luz para las naciones.

El Seder cuenta con quince pasos. Esto corresponde a los quince pasos que llevaban hacia la entrada del Sagrado Templo en Jerusalem. Los textos místicos nos enseñan que el mundo físico es una expresión del mundo espiritual. Los pasos físicos del Templo permitían a las personas “subir” hacia el Templo. Pero de la misma manera, hay quince pasos espirituales correspondientes que nos permiten “subir” y “crecer”. Estos son los quince pasos de la Noche del Seder. Ellos son una forma de auto-crecimiento. Ellos satisfacen nuestra necesidad espiritual de crecimiento.

2. [Rab Shimshon Pinkus, Disertaciones sobre Pesaj, página 52 – Construir un hombre espiritual.](#)

La tarea que nos incumbe en la Noche del Seder, que es la noche en la cual el pueblo de Israel salió de la esclavitud en Egipto, es construir un “hombre” con su verdadera forma espiritual.

העבודה המוטלת עלינו בליל הסדר שהוא ליל יציאת כלל ישראל מתחת שעבוד מצרים, היא לבנות “אדם” בצורתו הרוחנית האמיתית.

3. [Shemot \(Éxodo\) 13:8 – La Fuente de donde aprendemos que en el Seder se debe relatar el Éxodo de Egipto.](#)

Y les contarás a tus hijos en ese día diciendo: “Y fue por esto que D’os actuó en mi beneficio cuando salí de Egipto”.

והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה יקוק לי בצאתי ממצרים:

4. [Rab Shimon Apisdorf, Passover Survival Kit Haggadah – \(Hagadá de supervivencia para Pesaj\) ¿Por qué se llama Seder?](#)

En hebreo, la palabra *seder* significa orden o plan. El Seder de Pesaj está compuesto por quince pasos secuenciales, y por ello es muy adecuado que se utilice la palabra *seder* para representar a los procedimientos esenciales de la noche.

Los atajos son convenientes. Nos ayudan a ahorrar tiempo, esfuerzo y –a veces- incluso dinero. Pero también pueden ser bastante ilusorios. Sin lugar a dudas, alguien puede encontrar un ingenioso camino alternativo por donde escabullirse en los momentos de más tráfico, o acurrucarse en un sillón con un único libro que contenga un resumen de tres hojas de todo lo que fue escrito desde Shakespeare hasta Fulghum. Pero no trates de hacer lo mismo con tu vida. No con tus hijos, no con tu esposa y –por cierto- tampoco contigo mismo.

Si te interesa tener conciencia de ti mismo, desarrollo personal, relaciones profundas y una vida de integridad –lo siento mucho, pero entonces no está permitido tomar atajos. Sólo el *seder*, solo el orden te ayudará a lograrlo. Una vida más profunda no florece por sí misma en medio de la nada. Ningún niño llega a ser adulto sin haber visitado la adolescencia y ningún adulto logra madurez interior sin embarcarse primero en un camino ordenado –y temerario- de desarrollo humano.

SECCIÓN II: UNA PERSPECTIVA GENERAL SOBRE LOS PASOS DEL SEDER

La Noche del Seder está dividida en quince pasos (Ver Sección I, Fuente 1). Cada uno de estos tiene un título, que es llamado su *simán*. En esta sección explicaremos de manera resumida los *simanim* de la Noche del Seder.

1. **Kadesh – Se toma una copa llena de vino y se pronuncia la bendición por el vino y por la festividad de Pesaj.**

La base del desarrollo personal es reconocer que somos únicos y que por eso mismo somos intrínsecamente valiosos. *Kadesh* nos lleva a “separarnos” – a comprender que somos únicos y dignos de invertir esfuerzo en nuestro desarrollo personal.

2. **Urjatz – Se vierte agua sobre las manos (sin recitar la bendición acostumbrada).**

El hecho de verter agua representa la pureza que adquirimos con el transcurso de la noche, que es como si volviéramos a nacer espiritualmente. Es también una necesidad halájica hacerlo antes de comer el *karpas* sumergido en agua con sal. Como no es algo común lavarse las manos sin pronunciar la bendición acostumbrada antes de comer pan, esto también tiene la intención de despertar la curiosidad de los niños para motivarlos a formular preguntas.

3. **Karpas – Se sumerge una cantidad pequeña de verdura en agua con sal, y se come.**

Esto sirve para despertar el apetito por la matzá o, simbólicamente, para prepararnos para el desarrollo personal de la noche. La palabra *karpas* también nos recuerda la venta de Iosef a Egipto (la túnica especial de Iosef es llamada *karpas*, una túnica de lana fina), que es donde se inició todo el episodio de Egipto.

4. **Iajatz – Se parte en dos partes la matzá del medio (de las tres matzot que se encuentran en el plato), se deja la porción más pequeña en el plato y se separa la porción más grande para el afikomán.**

La matzá sobre la que se cuenta la historia de Egipto se debe romper, simbolizando la esclavitud que quebró el cuerpo y el espíritu de nuestros antepasados. El hecho de quebrar la matzá del medio en *iajatz* y dejarla de lado es otro acto no común. Una vez más, realizamos otra acción fuera de lo común para despertar la curiosidad de los niños, para motivarlos a formular preguntas en este momento y a lo largo de la siguiente sección de *maguid* y para mantener a los niños despiertos a lo largo del *Seder*, ante la expectativa de descubrir qué se hace con esa matzá que escondimos.

5. **Maguid – Se relata la historia de nuestra esclavitud y del éxodo de Egipto.**

Esta es la parte central y la más larga del Seder. Su objetivo es revivir la redención de Egipto y transmitir a nuestra familia la intensa experiencia de fe. Al concluir *maguid* se recita una bendición y se bebe la segunda de las cuatro copas de vino.

Maguid comienza con una invitación a participar en el Seder y la formulación de las Cuatro Preguntas, cuyas respuestas son el tema de la noche. La Hagadá menciona en el pasaje de Rabi Elazar ben Azaria, que es una obligación recordar el éxodo a lo largo del año. Luego la Hagadá narra la historia del pueblo judío, el descenso y el milagroso éxodo de Egipto, la mitzvá especial de la ofrenda de Pesaj, matzá y maror, culminando con la expresión de nuestro agradecimiento a D'os.

6. **Rajtzá – Se lavan las manos preparándose para comer la matzá, recitando la bendición correspondiente luego del lavado.**

Además de la necesidad halájica de lavarse las manos, el lavado simboliza la pureza especial asociada con los procedimientos de la noche.

7. **Motzi – Se recita la bendición y se come la matzá. (Aish.com)**

Decimos la bendición de “Hamotzi” para agradecerle a D'os por “sacar el pan de la tierra”. La sintaxis es extraña, porque D'os saca el trigo de la tierra... ¡Y el hombre es el que lo transforma en pan! En verdad, D'os nos otorga dos regalos: 1) la materia prima, y 2) las herramientas para transformarla y darle vida. Cuando decimos “Hamotzi”, sostenemos la matzá con los diez dedos, para recordar que si bien esta comida es producto de las manos humanas, no deja de ser un regalo más del Creador que Mantiene toda vida.

8. **Matzá – La matzá se come en posición reclinada, indicando la realeza y el esplendor de la noche en la cual pasamos de la esclavitud a la libertad.**

Comer matzá es una de las obligaciones que la Torá instituye para esta noche. Aparte de recordar el apuro con el cual nuestros antepasados tuvieron que salir de Egipto, la matzá tiene significado por sí misma. Su forma plana comparada con el pan es para recordarnos que nuestra libertad física es también una libertad espiritual del deseo egoísta de honor y poder personal.

9. **Maror – Se comen las “hierbas amargas” (se acostumbra comer lechuga o rábano picante) para recordar la amargura del exilio en Egipto.**

Esto también alude al esfuerzo que la persona debe estar dispuesta a invertir para lograr su desarrollo personal. Se acostumbra a elegir lechuga porque es “dulce al principio y amarga después” – aunque el vicio y la iniquidad puedan parecer dulces al principio, finalmente revelan su amargura.

10. **Korej – Se come un “sándwich” de matzá y hierbas amargas.**

La combinación de los dos simboliza la dualidad de la noche, que recuerda la esclavitud en Egipto junto con la gloriosa salvación que le siguió. De manera simbólica, se nos enseña que el dolor, en la forma del intenso esfuerzo y trabajo, puede ser una parte integral del desarrollo personal y nacional. Aún más, esta combinación enseña que D'os está presente tanto en nuestros periodos de libertad (simbolizados por la matzá) como durante los amargos periodos de exilio. Él nunca nos abandona.

11. *Shuljan Orej* – Se sirve una comida festiva celebrando la noche.

No es suficiente celebrar con palabras y pensamientos. La celebración debe llegar al nivel más físico de nuestro ser, porque nuestra liberación fue experimentada en todos los niveles, y con todos nuestros sentidos. Aún más, la comida festiva nos enseña que la verdadera libertad es la habilidad de santificar el mundo físico.

12. *Tzafún* – Lo último que se come en la noche es el *afikomán*.

El *afikomán* es la porción mayor que se partió de la matzá del medio del plato que se había separado al comenzar el Seder. El gusto de la matzá nos queda aún después de la conclusión del Seder. Esto sugiere que la Noche del Seder debe dejar en nosotros una huella constante, que pueda durar durante todo el año.

Rab Beryl Gershenfeld dice que la matzá también simboliza al hombre. Las Cuatro Preguntas que se formulan sobre la matzá partida al comienzo del Seder ilustran que el hombre esencialmente está incompleto y es el proceso de cuestionarse sinceramente y buscar respuestas lo que le permite llegar a la perfección. En consecuencia, el *afikomán*, que estuvo escondido en el transcurso del Seder, se saca ahora, como un símbolo de nuestra habilidad para alcanzar nuestro potencial.

13. *Barej* – Se recita el *Bircat HaMazon*, El Agradecimiento después de la Comida.

Una parte central de la noche es comprender que todo lo que tenemos es gracias a D'os; esto incluye la comida que comemos, por la cual manifestamos nuestro agradecimiento y reconocimiento. Luego del *Bircat HaMazon* se bebe la tercera de las cuatro copas de vino.

14. *Halel* – Se canta el *Halel*, agradeciendo y alabando a D'os por toda la bondad que realizó por nosotros.

Como individuos libres, nos corresponde valorar la causa Divina de nuestra libertad y agradecerle a D'os por eso. Luego del *Halel* se bebe la cuarta y última copa de vino.

15. *Nirtzá* – La conclusión.

Luego de habernos renovado en la Noche del Seder, el aniversario de nuestra redención, comenzamos un nuevo ciclo de desarrollo y logros tanto personales como nacionales.

SECCIÓN III. EL PLATO DEL SEDER

El Seder cobra vida mediante la combinación de las experiencias intelectuales, emocionales y físicas que tienen lugar. El plato del Seder contiene los símbolos visuales del Seder de Pesaj.

PARTE A. LOS ELEMENTOS QUE CONTIENE EL PLATO DEL SEDER (BASADO EN AISH. COM)

1. *Keará* – El Plato del Seder.

El plato del Seder contiene los símbolos del Seder.

2. *Zeróa* – Hueso asado.

En las épocas del Templo en Jerusalem, el *korban Pesaj* (La ofrenda de Pesaj) se llevaba al Templo en la víspera de Pesaj. Se asaba y era lo último que se comía en la comida del Seder. Para recordar esta ofrenda, nosotros colocamos en el plato del Seder un hueso de pollo asado (con un poco de carne aún pegada a él).

3. *Beitzá* – Huevo asado.

Al Templo se llevaba también una segunda ofrenda, llamada *Jaguigá* y se consumía como la comida principal del Seder. Actualmente, en vez de una segunda porción de carne, utilizamos un huevo asado –que tradicionalmente es un símbolo de duelo- para recordarnos la destrucción del Templo. El Talmud señala que cada año el primer día de Pesaj cae en el mismo día de la semana que cae Tishá BeAv, el día de duelo por la destrucción del Templo.

4. *Maror y jazeret* – Hierbas amargas.

Estas son las hierbas amargas que simbolizan la suerte de los esclavos hebreos cuyas vidas fueron amargadas por el trabajo duro. Muchas personas colocan rábano picante como *maror* y lechuga como *jazeret*.

5. *Jaroset* – Nueces, manzana, vino y canela.

El *Jaroset* nos recuerda el trabajo duro que realizaban los judíos con ladrillos y argamasa. El *Jaroset* es una mezcla de nueces, manzanas, vino y canela. El Talmud dice que esto también sirve como un antídoto para diluir los duros efectos del maror.

6. *Karpas* – Otras verduras fuera de las hierbas amargas.

El *Karpas* es una verdura (que no sea una hierba amarga), tal como apio o papa hervida. Debe ser una verdura sobre la cual se diga la bendición *Bore Pri HaAdamá*. Pesaj es la festividad de la primavera en la cual celebramos el nacimiento de nuestro pueblo – y estas verduras son un símbolo de renacimiento y rejuvenecimiento.

7. *Matzá*

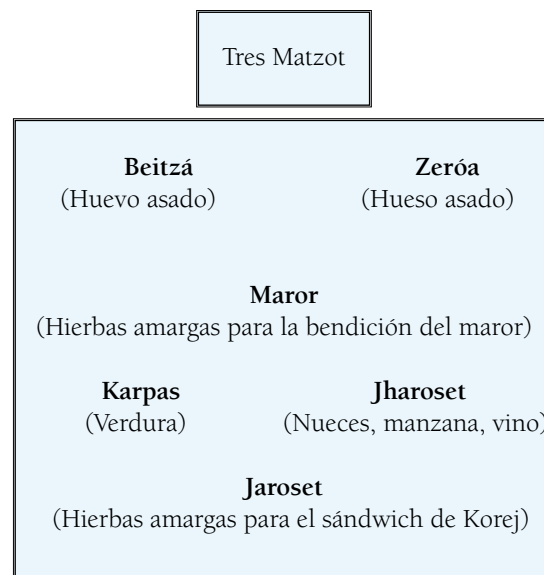
Matzá es lo que comían los judíos tanto cuando eran esclavos en Egipto como cuando fueron redimidos. Como se describe más adelante, sobre el plato del Seder se colocan tres matzot enteras.

PARTE B. LA DISPOSICIÓN DEL PLATO DEL SEDER.

1. La disposición del plato del Seder de acuerdo a la costumbre del Arizal.

Justo en frente de la persona que conduce el Seder se encuentra el plato del Seder conteniendo los símbolos de Pesaj en el siguiente orden:

Se debe colocar el *zeróa* (hueso asado) arriba a la derecha; la *beitzá* (huevo asado) arriba a la izquierda; el *maror* (hierbas amargas, sobre las cuales se recita la bendición por la mitzvá de *maror*) justo debajo de ellos, en el centro del plato. El *jaroset* se coloca debajo del *zeróa* (hueso asado) abajo a la derecha, y el *karpas* (verdura) debajo del huevo abajo a la izquierda. El *jazeret* (que se usa junto a la matzá para el sándwich en *korej*) se coloca abajo al medio del plato por debajo y entre el *karpas* y el *jaroset*. Las tres matzot enteras se colocan por encima del plato del Seder.



SECCIÓN IV: UN ASUNTO COMUNITARIO

Lo primero que hacemos en la noche del Seder es invitar huéspedes. Aunque en los tiempos actuales es bastante poco probable que entre algún pobre, se conserva el espíritu de recibir invitados mediante reuniones numerosas para la noche del Seder, a menudo incluyendo a personas que no forman parte de la familia así como a miembros de la familia extendida.

1. La Hagadá de Pesaj– Invitar a los necesitados.

Cualquiera que sea pobre que venga y coma, cualquiera que lo necesite que venga y cumpla Pesaj.

כל דכפין ייתי ויכול. כל דצריך ייתי ויפסח.

2. Rab Reuven Leujter – Unidad Nacional.

A pesar de que a lo largo del año el pueblo de Israel se encuentra dividido en diferentes grupos y facciones, en la noche de Pesaj –que es la noche en la cual nacimos como pueblo- todo el pueblo está unido. Esta unidad, que representa el estado original de un pueblo de Israel recién nacido, se manifiesta en la costumbre de invitar huéspedes. A lo largo del año, podemos tener cierta selectividad respecto a quienes invitamos. Sin embargo, en la Noche del Seder nuestras puertas están abiertas a todos y a cualquiera. En última instancia, todos los miembros del pueblo judío son hermanos – y un hermano siempre estás invitado.

3. **Alshij, Vaikrá (Levítico) 23:23 – Realizar actos de bondad.**

Porque Pesaj fue un momento de bondad, tal como afirmamos en la primera bendición de la plegaria de *Amidá*, “Quien realiza actos de bondad... y trae al redentor...” Por ello debemos realizar actos de bondad: “Cualquiera que sea pobre, que venga y coma”.

כי בפסח היה גמילות חסדים כמה דאת אמר (ברכת אבות בשמנה עשרה) גומל חסדים טובים וכו' ומביא גואל וכו', שהוא יציאת מצרים. ועל כן נעשה חסד כל דכפין ייתי ויכול.

SECCIÓN V: LA IMPORTANCIA DE LOS NIÑOS Y LAS CUATRO PREGUNTAS.

De todos los eventos especiales del calendario judío, ninguno enfatiza tanto la presencia de los niños como la Noche del Seder. La presencia de los niños en esta noche es tan importante que hay varios decretos rabínicos con el propósito explícito de “mantener a los niños despiertos”. Además se elige a un niño en particular para formular las Cuatro Preguntas y la Hagadá hace referencia explícita a cuatro hijos, a cada uno de los cuales se les responde por turno.

La Noche del Seder, que es el nacimiento nacional del pueblo judío, es el momento en el cual se transmiten de padre a hijo las tradiciones más fundamentales de la fe judía.

1. **Shemot 13:8**

Le relatarás a tus hijos en ese día, diciendo: “Y fue por esto que D'os actuó en mi beneficio cuando salí de Egipto”.

והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים.

2. **Talmud Bavli, Pesajim 109a – Mantener despiertos a los niños.**

Dicen que Rabi Akiva repartía nueces en erev Pesaj para que los niños no se quedaran dormidos y formularan preguntas. Rabi Eliezer dijo: “En la noche de Pesaj, se llevan (y se esconde) la matzá para que los niños no se queden dormidos”.

אמרו עליו על רבי עקיבא שהיה מחלק קליות ואגוזין לתינוקות בערב פסח כדי שלא ישנו וישאלו תניא רבי אליעזר אומר חוטפין מצות בלילי פסחים בשביל תינוקות שלא ישנו.

3. **La Hagadá de Pesaj - Los cuatro hijos.**

La Torá habla de cuatro hijos: un hijo sabio, un hijo malvado, un hijo simple y uno que no sabe preguntar.

כנגד ארבעה בנים דברה תורה. אחד חכם ואחד רשע ואחד תם ואחד שאינו יודע לשאול.

4. **Hagadá ArtScroll, citando al Malbim– Educar a la próxima generación.**

La educación de los niños sólo será exitosa si es “acorde a la manera de ser de cada niño” (Proverbios 22:6). Por ello, la Torá nos dice cómo manejarnos con cuatro clases específicas de hijos. Si bien no menciona de hecho a los cuatro hijos, la Torá nos instruye en cuatro pasajes cómo contarles a nuestros

hijos el Éxodo de Egipto y en cada uno de estos pasajes se expresa de otra manera. En la *Mejilta*, aquí citada por la Hagadá, nuestros Sabios explican que la Torá se refiere a cuatro clases distintas de personas. En tres de los versículos, los hijos formulan preguntas a sus padres, en el cuarto no se formula ninguna pregunta. De este cuarto pasaje aprendemos que incluso se debe educar a los niños que carecen del entendimiento o del interés suficiente como para preguntar respecto a los hechos de la noche.

5. **Ibid., citando al Rab Isaac Breuer – Eslabones de una cadena intacta.**

Cada año de nuevo, un padre tiene que hablar con sus hijos, para que tengan plena conciencia de sus orígenes y para incorporarlos como nuevos eslabones a la cadena ininterrumpida e intacta de nuestra tradición nacional. Se le hace experimentar al niño los eventos de Pesaj con absoluta inmediatez – porque al relatar lo que se fue transmitiendo a través de las generaciones, el padre no es el mero relator de una leyenda sino el testigo de una verdad histórica y de una experiencia nacional. “Él no le habla a sus hijos como un individuo, débil y mortal, sino como el representante de una nación, exigiéndoles la lealtad que es esperable...”

SECCIÓN VI: LA EXPERIENCIA DEL SEDER

En el Seder de Pesaj bebemos cuatro copas de vino, comemos matzá, maror, el sándwich de *korej*, recitamos el *Halel*, disfrutamos de una comida festiva y relatamos en detalle el Éxodo de Egipto.

1. **Rab Iehoshua Pfeffer – La Experiencia del Seder.**

La Noche del Seder no es una conmemoración en el sentido convencional de la palabra. Es una *experiencia*. En la noche de Pesaj nació el pueblo Judío, un nacimiento que tuvo lugar con su milagrosa redención de Egipto. Cada año, cuando el calendario judío llega a la misma noche, nosotros literalmente *revivimos* la maravilla de la redención. En consecuencia, el orden de la noche se efectúa con ribetes de nobleza – se usa la vajilla más elegante, la bebida y la comida se consume mientras estamos reclinados sobre almohadones y todos esperan a cada uno de los participantes. Al ser redimidos de la esclavitud para convertirnos en el pueblo elegido de D'os, cada judío se vuelve parte de la “familia real”.

En consecuencia nuestros hijos son educados no sólo por medio de palabras y de lecciones intelectuales, sino por una profunda experiencia personal a través de la cual quien conduce el Seder guía a toda su familia. Aún más, incluso el más sabio y educado no está menos obligado que los novatos a relatar la historia de nuestra redención y a efectuar todos los pasos y los actos de la Noche del Seder. Esto se debe a que el Seder no es un ejercicio intelectual, sino más bien el medio a través del cual se graban en nuestro interior los fundamentos de nuestra fe nacional.

2. **Ramjal (Rab Moshé Jaim Luzzatto), Derej Hashem, Parte 4, Capítulo 6 – El Ciclo del Tiempo.**

Cualquier logro alcanzado, cualquier gran luz irradiada en un momento determinado (es decir, en una festividad) – cuando de nuevo vuelve a llegar ese momento esa misma luz vuelve a radiar y el resultado de su rectificación se renueva para quienes la aceptan.

כל תיקון שנתקן ואור גדול שהאיר בזמן מהזמנים,
בשוב תקופת הזמן ההוא, יאיר אור מעין האור
הראשון, ותחודש תולדת התיקון ההוא במי שקבלו.

3. La Hagadá de Pesaj – Como si nosotros mismos hubiéramos salido de Egipto.

En cada generación la persona está obligada a verse a sí misma como si en verdad ella hubiera salido de Egipto, como está escrito: “Les contarás a tus hijos en ese día diciendo: ‘Por esto, D’os hizo por mi cuando salí de Egipto’”. El Santo Bendito Sea, no sólo redimió a nuestros padres, sino que Él también nos redime a *nosotros* junto con ellos, como está escrito: “Y Él nos sacó de allí, para Poder darnos la tierra que Él les había prometido a nuestros padres”.

בכל דור ודור חייב אדם לראות את עצמו כאילו הוא יצא ממצרים שנאמר והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים. לא את אבותינו בלבד גאל הקב"ה אלא אף אתנו גאל עמהם, שנאמר ואותנו הוציא משם למען הביא אתנו לתת לנו את הארץ אשר נשבע לאבותינו.

4. Ibid. - ¿Y qué habría pasado si D'os no nos hubiera redimido de Egipto?

Si el Santo, Bendito Sea, no hubiera sacado a nuestros padres de Egipto, entonces nosotros, nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos aún seríamos esclavos del Faraón en Egipto. Por lo tanto, incluso si todos fuéramos sabios, si todos fuéramos personas de gran entendimiento y experiencia, si todos supiéramos mucha Torá, aún así estaríamos obligados a relatar el Éxodo de Egipto, y quien se extiende en su narración es digno de alabanzas.

ואלו לא הוציא הקדוש ברוך הוא את אבותינו ממצרים, הרי אנו ובנינו ובני בנינו משעבדים היינו לפרעה במצרים, ואפילו כלנו חכמים כלנו נבונים כלנו זקנים כלנו יודעים את התורה, מצוה עלינו לספר ביציאת מצרים, וכל המרבה לספר ביציאת מצרים הרי זה משבח.

5. Rab Isaac Javer, Iad Jazaká – El poder de la experiencia.

“Si Él no hubiera sacado (a nuestros padres)”. Esto nos enseña que era imposible salir de Egipto por medios naturales, debido al poder de las fuerzas espirituales que reinaban sobre Egipto. A través de esto sabemos que D’os, Bendito Sea, es el Director individual, que Él hace todo lo que Él desea en los cielos y en la tierra. Y por esto es que “incluso si fuéramos todos sabios... aún así estaríamos obligados”, porque el Éxodo de Egipto es la raíz de toda la Torá, puesto que a través de él se dio a conocer el control de D’os sobre el mundo. Y en consecuencia, incluso si todos fuéramos sabios, en cuanto a la conciencia intelectual de que el Creador maneja este mundo, tal como el nivel que tenía Abraham, quien reconoció por sus propios medios que D’os manejaba el mundo, de todas maneras “estaríamos obligados a relatar el Éxodo de Egipto”, porque los sentidos de una persona tienen más influencia sobre él que su intelecto.

Y por ello, D’os nos colocó en la caldera de Egipto, y no se reveló simplemente a Su pueblo y nos dio sabiduría y entendimiento de Sus poderes

ואילו לא הוציא כו': להורות נתן שע"פ הטבע לא היינו יכולים לצאת משם מצד תוקף המזל והשר השולט בה, ובזה אנו יודעים שהוא יתברך המושגיח הפרטי, וכל אשר חפץ עושה בשמים ובארץ, ולכך "אפילו כולנו חכמים וכו', מצוה עלינו" וכו', שיציאת מצרים הוא השורש לכל התורה כולה שעל ידה נתברר לנו השגחתו, ולכן אע"פ שכולנו חכמים שאנו יודעים מצד השכל שהבורא יתברך המושגיח בעולמו, כמדריגת אברהם אבינו שהיה מכיר השגחתו מאליו, אעפ"כ "מצוה עלינו לספר ביציאת מצרים", שהדבר המורגש בראות, פועל באדם יותר ממה שמבין להוכיח ע"פ שכל.

ולכן ראה הוא יתברך להביא אותנו לכור הברזל, ומדוע לא גילה הוא יתברך בעצמו לעם קרובו ענין השגחתו,

sin que hubiéramos experimentado el trabajo arduo (de la esclavitud en Egipto). Esto es porque la experiencia de la esclavitud y de la redención sirvió para moldear y clarificar el tema (de su control y su guía sobre el mundo).

וליתן בהם חכמה ומדע שיכירו גבורתו יתברך, ולא יצטרכו להשתעבד בעבודה קשה, לפי שמוזה מתברר יותר.

6. Hagadá ArtScroll, citando a Jever Maamarim – Volverlo una experiencia personal.

En la Noche del Seder cada uno debe ocuparse de su propio éxodo de Egipto... debe experimentar la esclavitud en su propio cuerpo y alma, y debe sentir que él mismo está saliendo de Egipto... Como resultado, el mismo beneficio y el mismo objetivo que logró esa generación en el Éxodo también será nuestro.

7. Shuljan Aruj, Oraj Jaim 472:2; Maharal, Guevurot Hashem, Capítulo 52 – Servir la mesa con la vajilla más fina.

La persona debe servir su mesa con la vajilla más fina que le permitan sus medios. Debe preparar su lugar para poder reclinarse a la manera de las personas libres.

יסדר שלחנו יפה בכלים נאים כפי כחו ויכין מקום מושבו שישב בהסיבה דרך חירות

8. Ibid. – Reclinarse indica libertad.

Puesto que cada uno debe verse a sí mismo como si él mismo saliera de Egipto, debe reclinarse para demostrar que es una persona libre.

ומפני שיראה עצמו כאלו יצא ממצרים יש לעשות הסבה שנראה שהוא בן חורין.

SECCIÓN VII: PESAJ, MATZÁ Y MAROR

Los elementos centrales de la experiencia del Seder son tres: Pesaj, matzá y maror. Comemos la misma matzá que comieron nuestros antepasados en Egipto. Comemos las hierbas amargas (maror) como una expresión de las dificultades experimentadas bajo la esclavitud en Egipto. Y si fuera posible, la ofrenda de Pesaj, que por primera vez fue realizada la noche anterior al éxodo, sería el eje de la festividad. En la actualidad, un hueso (con algo de carne) asado, uno de los componentes del plato del Seder, representa el sacrificio de Pesaj que anhelamos poder realizar.

1. La Hagadá de Pesaj – Pesaj, matzá y maror.

Rab Gamliel decía: Quien no explica las siguientes tres cosas en la fiesta de Pesaj (es decir, en el Seder) no cumplió con su obligación: el sacrificio de Pesaj, matzá y maror.

¿Cuál es la razón del sacrificio de Pesaj que nuestros padres comieron cuando estaba el Templo sagrado? Porque el Santo Bendito Sea pasó sobre las casas de nuestros padres en Egipto,

רבן גמליאל היה אומר, כל שלא אמר שלשה דברים אלו בפסח לא יצא ידי חובתו, ואלו הן: פסח. מצה. ומרור:

פסח שהיו אבותינו אוכלים בזמן שבית המקדש היה קים על שום מה. על שום שפסח הקדוש ברוך הוא על בתי אבותינו במצרים. שנאמר, ואמרתם זבח פסח הוא

tal como dice la Torá: “Deben decir, este es un sacrificio de Pesaj para D’os, porque Él pasó sobre las casas de los hijos de Israel en Egipto cuando atacó a los egipcios y Él salvó nuestras casas; y el pueblo se inclinó y se prosternó”.

¿Cuál es la razón de la matzá que comemos? Porque la masa de nuestros padres no tuvo tiempo de leudar antes que el Rey de reyes, el Santo Bendito sea, se les revelara y los redimiera; tal como dice la Torá: “Y hornearon pan de la masa que habían llevado de Egipto, y esta no había leudado porque fueron echados de Egipto y no se podían demorar allí, y no habían preparado para ellos provisiones para el camino”.

¿Cuál es la razón del maror que comemos? Porque los egipcios amargaron las vidas de nuestros padres en Egipto, tal como dice la Torá: “Amargaron sus vidas con trabajo duro, con argamasa y ladrillos, y con toda clase de trabajos en el campo, y todos los trabajos eran bajo extrema esclavitud”.

לידוד אשר פסח על בתי בני ישראל במצרים בנגפו את מצרים ואת בתינו הציל ויקד העם וישתחוו:

מצה זו שאנו אוכלים על שום מה. על שום שלא הספיק בצקם של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא וגאלם. שנאמר, ויאפו את הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות כי לא חמוץ כי גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה וגם צדה לא עשו להם:

מרור זה שאנו אוכלים על שום מה. על שום שמררו המצרים את חיי אבותינו במצרים. שנאמר, וימררו את חייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל עבדה בשדה את כל עבדתם אשר עבדו בהם בפרך:

2. Hagadá ArtScroll, citando al Sefat Emet – Por qué Pesaj precede a matzá y a maror.

El Sefat Emet explica el rol central y principal del sacrificio de Pesaj. La matzá nos recuerda la *redención de los judíos*, quienes tuvieron que partir rápidamente antes de que su masa lograra leudar. El maror refleja *la maldad de los egipcios*, que los llevó a recibir su muy merecido castigo. Pero estos dos deben ser subordinados al mensaje del sacrificio de Pesaj: la auto-revelación de D’os cuando Él pasó por encima de los hogares judíos y mató a los primogénitos egipcios.

3. Ramjal Derej Hashem 4:8:1 – La razón por la cual se come matzá y no jametz.

La razón (para no comer) *jametz* y (comer) matzá es que hasta que salieron de Egipto los judíos estaban mezclados con los otros pueblos, un pueblo entre otros tantos. Cuando salieron de Egipto fueron redimidos y separados... Cuando partieron, sus cuerpos fueron capaces de purificarse y de aceptar la Torá y el servicio Divino. Para poder lograr esto se les ordenó quitar todo el *jametz* (pan leudado) y comer sólo matzá... El pan es el alimento principal de la humanidad y es el ideal para el objetivo de D’os. El proceso de leudado es algo natural que le ocurre al pan, y que lo hace más fácil de digerir y más sabroso. Esto es también lo correcto para la persona, ya que ella tiene una Inclinación al Mal y un deseo por lo físico.

Sin embargo, en un momento en particular

ענין החמץ והמצה הוא, כי הנה עד יציאת מצרים היו ישראל מעורבים בשאר האומות גוי בקרב גוי, וביציאתם נגאלו ונבדלו... וביציאתם נבדלו ישראל ונזמנו גופותם ליטהר ולהזדמן לתורה ולעבודה. ולענין זה נצטוו בהשבתת החמץ ואכילת המצה. והיינו, כי הנה הלחם שהוכן למזון האדם הוא משתוה באמת אל המצב הנרצה באדם, וענין החימוץ שהוא דבר טבעי בלחם לשיהיה קל העיכול וטוב הטעם, הנה גם הוא נמשך לפי החק הראוי באדם, שגם הוא צריך שיהיה בו היצה"ר והנטיה החומרית.

אמנם לזמן מיוחד ומשוער הוצרכו ישראל להמנע

los judíos necesitan abstenerse de consumir *jametz* y comer matzá para lograr reducir el poder de la Inclinación al Mal y del deseo por lo físico. Esto refuerza la cercanía de la persona con lo espiritual. Es imposible que una persona coma de esta manera constantemente y no es ese el objetivo en este mundo. Sin embargo, durante unos días específicos es adecuado observar este concepto, y a través de esto se puede llegar al nivel adecuado. Este el objetivo primordial de la fiesta de las matzot. Y todas las otras mitzvot de la primera noche son conceptos específicos conectados con esta redención.

מן החמץ וליזון ממצה, להיות ממועטים בעצמם כח היצה"ר והנטיה החומרית, והגביר בעצמם ההתקרבות אל הרוחניות. ואולם שיוזנו כך תמיד אי אפשר, כי אין זה הנרצה בעוה"ז, אך הימים המשוערים לזה ראוי שישמרו זה הענין, שעל ידי זה יעמדו במדרגה הראויה להם. והנה זה עיקר ענינו של חג המצות. ושאר מצוות הלילה הראשונה, כלם ענינים פרטים מקבילים לפרטי הגאולה ההיא:

4. Sefat Emet, Likutei Pesaj – El significado de la matzá.

“Esta matzá... Porque la masa de nuestros padres no tuvo tiempo de leudar antes que el Rey de reyes, el Santo Bendito Sea, los sacara”. La explicación es como lo escribieron nuestros Sabios, que el pueblo judío había bajado “cuarenta y nueve niveles de impureza” (y por ello debieron ser sacados con a toda prisa). El *jametz* (pan leudado) se refiere a la Inclinación al Mal – la levadura dentro de la masa (que alude a la altivez). Antes de que la masa leudara, se les reveló la luz de la santidad. Por cierto, esto mismo ocurre cada año, lo que se simboliza mediante el acto de arrebatar la matzá en la noche de Pesaj, tal como está escrito: “Salieron rápidamente” (Devarim 16:3). En consecuencia, nosotros tenemos que actuar con prisa al cumplir las mitzvot de la Noche del Seder, en el momento que anualmente se vuelve a despertar esta gran bondad, tal como está escrito: “Es una noche de protección” (Shemot 12:42).

מצה זו כו' שלא הספיק בצקם של אבותינו להחמיץ כו'. פירוש, כמו שכתבו חז"ל שהיו חס ושלוים נטבעין במ"ט שערי טומאה, וחמץ רמז ליצר הרע שאור שבעיסה. ועד שלא החמיצה עיסתן של ישראל נגלה עליהם אור הקדושה. וכמו כן בוודאי מתקיים בכל שנה ושנה, ולרמוז זה איתא חוטפין מצה בלילה פסחים, כמו שנאמר בחפזון יצאת. שצריך למהר להחזיק עצמנו במצות הנהוגין בליל פסח שמעורר חסד הזה בכל שנה, כמו שנאמר ליל שימורים הוא.

5. Ibid. – El secreto del maror.

Se puede decir que la razón por la cual se come maror –como ya hemos escrito- es para demostrar nuestra creencia de que aún el exilio y los días de sufrimiento fueron para bien, y para alabarlos, porque por medio del exilio llegamos a entrar en el Pacto con D'os, tal como está escrito: “El nos sacó... para ser Su pueblo elegido...” (Devarim/ Deuteronomio 4:20). Luego del exilio en Egipto, los hijos de Israel se convirtieron en un pueblo nuevo, de la misma manera que un converso es considerado como un niño recién nacido.

יש לומר טעם מרור כמו שכתבנו לעיל להראות שגם הגלות וימי העינוי רואין עתה ומאמינים שהיה לטובה ומשבחין על זה כי על ידי זה ננסנו לבריתו של הקב"ה, כמו שכתוב ויוצא כו' להיות לו לעם נחלה כו'. ובני ישראל לאחר גאולת מצרים נעשו אומה חדשה כמו המתגייר כקטן שנוולד כו'.

La afirmación: “Yo los saqué de Egipto para ser un D’os para vosotros” (Bamidbar/Números 15:41), se refiere también al descenso hacia el exilio, pero el pasuk sólo menciona la redención porque ese fue el objetivo principal y la intención (del exilio). Porque no fue por casualidad que fueron exilados en Egipto, sino que más bien todo lo que ocurrió allí fue una preparación para que pudieran obtener completud (espiritual), tal como está escrito: “Del horno de hierro” (Devarim 4:20) – así como se coloca la plata en el fuego para purificarla, (de la misma manera D’os llevó al pueblo judío al exilio egipcio para purificarlos), como ya lo hemos explicado.

כי מה שנאמר אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים קאי גם על הירידה לגלות. רק שזכר בפסוק עיקר המכוון שהוא היציאה. כי לא היינו במקרה במצרים רק שהכל היה הכנה לקנות השלימות כמו שכתוב מכור הברזל כמו שמכניסין הכסף בכונה לאור לבררו כנ"ל.

6. Rab Itzhak Berkowitz, El Kolel de Jerusalem – Una lección de Pesaj.

Pesaj es un nombre fuera de lo corriente para esta festividad – D’os pasando por alto las casas de los judíos mientras mataba a los primogénitos egipcios. ¡En esencia, los judíos no eran diferentes de los egipcios! El Midrash nos dice que ambos pueblos hacían idolatría. Aún más, la Hagadá nos enseña que los judíos carecían de mitzvot. (La Torá nos enseña que los judíos cumplieron la mitzvá del sacrificio de Pesaj, y el Midrash también nos dice que los judíos fueron redimidos en mérito de conservar sus propias vestimentas, su idioma y sus nombres, sin embargo esto no se consideraba algo central de su esencia). Entonces, ¿por qué mérito fueron redimidos los judíos? Sólo como un enorme regalo de D’os para permitirnos convertirnos en Su pueblo. Toda la formación del pueblo judío fue milagrosa. De otra manera, no existiríamos.

7. Rab Itzjak Berkowitz, El Kolel de Jerusalem – La lección de la matzá.

La matzá tiene una naturaleza dual. Es llamada “el pan del pobre” porque los judíos la comieron al ser esclavos en Egipto. También es el pan que comieron al salir de Egipto como un pueblo libre. Podríamos esperar que luego de la redención los judíos hubieran sido capaces de relajarse, permitir a su masa leudar y disfrutar de un poco de pan. ¿Cuál era el apuro? Sin embargo, el objetivo del pueblo judío es siempre “matzá”, apuntar y luchar por conseguir nuestros objetivos espirituales esenciales en este mundo. El mundo físico solo existe para ayudarnos en este viaje, pero no es un objetivo por sí mismo. El propósito de este mundo es trabajar duro en pos de los objetivos espirituales, no buscar el lujo y el confort.

8. Rab Itzjak Berkowitz, El Kolel de Jerusalem – La lección del maror.

Comemos maror porque los egipcios nos odiaron, nos provocaron sufrimientos y amargaron nuestras vidas. Por lo general el trabajo es una cosa buena, algo productivo. Sin embargo, los egipcios nos obligaron a realizar trabajos inútiles, trabajos forzados durante el día y en las noches nos obligaban a trabajar en sus casas y en sus campos. Entonces, ¿por qué comer maror? A través de estas penurias nos fuimos construyendo. En relación a la plegaria Alenu, el Rab Samson Rafael Hirsch explica que nosotros no nos conformamos de la misma manera que las otras naciones –basados en límites geográficos comunes, para coexistir con objetivos comunes. En contraste, nos convertimos en una nación estando en un país extraño, torturados, sin derechos, y sin un futuro previsible. Y entonces D’os nos dijo: “A través de su sangre vivirán”. No hay absolutamente nada natural en el nacimiento del pueblo judío. Nos convertimos en el pueblo de D’os de manera incondicional. Esto significa que tenemos un lugar en este mundo sólo en la medida en que sigamos la Torá. De todas maneras, debemos soportar dificultades para llegar a cumplir con nuestro destino. La belleza del maror es el hecho de sentir el dolor y sentir la alegría.

9. Rab Itzjak Berkowitz, El Kolel de Jerusalem – Korej: matzá con maror.

Hilel dijo que comemos todo junto en el sándwich de *korej* representando a la esclavitud junto con la libertad. El judío no tiene lugar en un mundo puramente físico. Nosotros sólo existimos gracias a milagros. No fuimos creados para existir de manera natural. Esto es lo que un judío necesita sentir durante la noche del Seder. No es suficiente tan sólo hablar sobre esto, necesitamos ingerirlo.

SECCIÓN VIII: LAS CUATRO COPAS DE VINO

Además de las tres mitzvot principales del Seder de Pesaj, matzá y maror (sobre las que ya hemos hablado), los Rabinos instituyeron una cuarta: las Cuatro Copas. En el transcurso de la noche bebemos cuatro copas de vino, dando una expresión tangible de las cuatro expresiones de redención que figuran en las Escrituras, las cuales se vieron concretizadas en la redención de Egipto y en la subsecuente entrada a la Tierra de Israel.

1. Mishná Brurá 472:43

Las cuatro copas de vino... fueron promulgadas correspondiendo a las cuatro expresiones de redención: “Los liberaré”, “los salvaré”, “Los redimiré” y “Los tomaré”.

לד' כוסות של יין ... נתקנו כנגד ד' לשונות של גאולה והוצאתי אתכם והצלתי אתכם וגאלתי אתכם ולקחתי אתכם.

2. Rab Isaac Javer, Iad Jazaká – Cuatro analogías de las copas de vino.

Encontramos cuatro cosas que se comparan con una vid, tal como dice el Talmud: “Israel es comparada con una vid... el mundo es comparado con una vid... la Torá es comparada con una vid... Y Jerusalem y el Templo son comparados con una vid”.

En la redención de Egipto, Israel fue elegido para ser el pueblo de D'os, tal como está escrito: “Yo los liberé... y los tome como Mi pueblo”, y entonces el mundo fue creado nuevamente para comportarse de acuerdo a milagros que se encuentran por encima del orden natural de las cosas.

El versículo también explicita que el propósito de la redención de Egipto fue que el pueblo judío aceptara la Torá, tal como está escrito: “Cuando saques al pueblo de Egipto servirán a D'os sobre esa montaña”. Y el principal cumplimiento de la Torá y de las mitzvot es en la tierra de Israel, en Jerusalem y en el Templo... en consecuencia, tal como dijimos, en correspondencia a estas cuatro hay cuatro copas de vino.

שמצינו ד' דברים שנמשלים לגפן, כדאיתא בפ' ג"ה (דף צ"ב ע"א), “ישראל נמשלו לגפן, כמ"ש שם ובגפן שלשה שריגים, אלו ג' שרי גיאים שיוצאין מישראל בכל דור” וכו', והם ניצוצי ג' אבות שמתגלגלים בכל דור, שהעולם נדמה לגפן, כמ"ש “גפן זו תורה” וכו', ד' ירושלים ובהמ"ק כמ"ש שם “ר"א המודעי אומר גפן זה ירושלים” וכו', וביציאת ישראל ממצרים נבחרו לו לעם, כמ"ש “והוצאתי אתכם וגו', ולקחתי אתכם לי לעם”, ואז היה ג"כ בריאת העולם מחדש כמש"ל באריכות שיתנהג ע"פ סידור ניסי למעלה מן הטבע. ומבואר בכתוב שיציי"מ היה ע"מ לקבל התורה, כמ"ש “בהוציאך את העם ממצרים תעבדון את האלהים על ההר הזה”, ועיקר קיום התורה והמצוות הם בא"י ובירושלים ובהמ"ק והארכתי בזה במ"א, ולכן נגד זה ד' כוסות כאשר אמרנו.

3. MaharaI, Guevurot Hashem Capítulo 60 – El Significado de las Cuatro Copas.

Todo lo que desciende de un mundo superior hacia nuestro mundo es dividido en cuatro partes, porque este es el número de la multiplicidad, correspondiendo a las cuatro direcciones. Por consiguiente, hay en las Escrituras cuatro expresiones de redención. Este secreto podemos aprenderlo de la Torá: “Un río salía del Edén... allí se dividía en cuatro ramas”, lo cual demuestra que todo lo que desciende de un mundo superior, tal como el río que emanaba del Edén para regar el Jardín, al llegar a nuestro mundo –que es un mundo de diversidad- se dividía en cuatro. Por lo tanto, la redención, que venía desde un nivel superior, se dividió en cuatro ramas, que son las cuatro expresiones de redención.

Esto explica las cuatro copas de vino que los Sabios promulgaron que deben ser parte de esta comida. El hecho de comer matzá recuerda la redención, tal como hemos explicado, y a este acto de comer agregamos el hecho de beber, que es algo aún más alejado de la ruda materialidad del comer, tal como hemos explicado... Por esta razón se beben las cuatro copas de vino, correspondientes a la redención espiritual, así como el acto de comer (la matzá) corresponde a la redención física, tal como ya lo hemos explicado.

כל דבר שהוא בא מעולם הנבדל לעולם הזה יש בו רבוי מחולק לארבע, כי מספר זה הוא מספר הרבוי שהוא נגד ארבע צדדין המחולקים ואלו דברים הם ארבע לשונות של גאולה. וסוד הזה הוא מבואר בתורה (בראשית ב') ונהר יוצא מעדן להשקות וגו' ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים, שמוזה מבואר לך כי כל דבר שבא מעולם הנבדל כמו הנהר שהוא יוצא מעדן להשקות הגן כשהוא בא אל עולם הטבע הוא עולם הרבוי, יפרד לארבעה ראשים כי זהו נגד הפירוד והרבוי שהוא בעולם הרבוי, ולפיכך הגאולה שבאה מעולם העליון הנבדל היה מתפרד לארבעה ראשים הם ארבע לשונות של גאולה.

ודבר זה הם ארבע כוסות שתקנו חכמים שיהיו באכילה זאת כי מאחר שמורה אכילה זאת הוא אכילת מצה על הגאולה כאשר מבואר ויש עם האכילה השתיה שהיא יותר רחוקה מן הגשמי כמו שהתבאר וכו' ועל זה באו ארבע כוסות בשתיה על מדריגת הגאולה כמו שבאה האכילה על הגאולה הפשוטה כאשר אמרנו.

SECCIÓN IX: LA REDENCIÓN FINAL

A pesar de que la esencia del Seder es revivir el éxodo original de Egipto, también miramos hacia adelante, hacia la redención final del pueblo judío –una redención destinada a tener lugar con el mismo espíritu de la redención de Egipto. Aunque sólo son obligatorias cuatro copas, también se coloca una quinta copa simbólica que no se bebe durante el Seder. Esta copa tradicionalmente se conoce como la Copa del Profeta Eliahu (Eliahu Hanaví), quien será el vocero que anunciará la inminente llegada del Mesías en el futuro. También se acostumbra a abrir la puerta principal de la casa en su honor.

El Seder culmina con la rotunda expresión de nuestro deseo de que llegue la redención final: “¡El próximo año en Jerusalem!”

1. Mijá 7:15 – La profecía de la futura redención.

Tal como en los días en que saliste de Egipto, Yo te mostraré maravillas.

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות.

2. Ramjal, Maamar HaJojmá

Todo lo que ocurrió en Egipto en la noche de Pesaj se despierta y se renueva, y esto mismo ayuda a acercar la redención final.

בליל פסח מתחדש ומתעורר כל מה שנעשה במצרים, וזה עצמו סיוע לגאולה האחרונה.

3. Kol Mevaser, Pesaj – La Copa de Eliahu.

El concepto de la Copa de Eliahu: las costumbres de Israel forman parte de la observancia de la Torá, y en todas las comunidades se acostumbra colocar una quinta copa, que es llamada la copa de Eliahu. Y también se acostumbra abrir la puerta de la casa en su honor... Es sabido que la redención de Egipto fue la apertura para todas las redenciones futuras, en particular para la redención final. Por ello, al leer con gran alegría la Hagadá de Pesaj, la misma lectura sirve para despertar el concepto general de redención...

Y por ello, el momento en que se bebe la cuarta copa es adecuado para transformar a la futura redención -que llegue rápidamente- de potencia a acto y de oculta a revelada. Por ello, luego de la cuarta copa, invitamos al sagrado profeta Eliahu, para mostrarle que hemos cumplido con aquello que nos incumbe... con gran alegría. En consecuencia él también debe cumplir su parte: anunciar rápidamente la redención completa, en nuestro tiempo, para que tengamos el mérito de estar el próximo año en Jerusalem con el Mesías, Amén.

ענין כוס של אליהו הנביא זכור לטוב. הנה כאשר דמנהגן של ישראל תורה הוא, ונוהגין בכל תפוצות ישראל אצל כוס רביעי, למזוג כוס אחד יותר מהמסובין, וקוראין אותו "כוס של אליהו הנביא", וגם נוהגין לפתוח הפתח לכבוד אליהו הנביא וכו' וידוע הוא דגאולת מצרים היתה פתיחה לכל הגאולות, ובפרטות לגאולה העתידה וכו'. ולכך, אחר דאמרנו ההגדה של פסח בשמחה רבה, הרי אותה האמירה והקריאה הוא המעורר בחינת הזמן שהיא הבחינה גאולה הכללית וכו'. ולפיכך, עכשיו הוא העת המוכשר להוציא מוכח אל הפועל, מההעלם אל הגלוי, הגאולה העתידה לבא במהרה בימינו.

ולכך, אצל הכוס הרביעי הוא דמזמנים את אליהו הנביא הקדוש, להראות לו כי אנחנו קיימנו מה שמוטל עלינו כו' בשמחה רבה. ועל כן, יעשה עכשיו אליהו הנביא ז"ל מה שמוטל עליו וכו', שיבא לבשר לנו את הגאולה השלימה במהרה בימינו, ושנזכה להיות בשנה הבאה עם משיח צדקינו בירושלים, אמן נצח סלה ועד.

4. Conclusión de la Hagadá de Pesaj

Finalizó el Seder de Pesaj de acuerdo a todas sus leyes, ordenanzas y estatutos. Tal como merecimos cumplirlo que también merezcamos hacerlo en el futuro. El Puro, que habita en las alturas: erige a la congregación de Israel que no tiene número. Pronto dirige a los retoños, libres, a Tzión, con cánticos. ¡El próximo año en Jerusalem!

חסל סדור פסח כהלכתו. ככל משפטו וחקתו. כאשר זכינו לסדר אותו. כן נזכה לעשותו. זך שוכן מעונה. קומם קהל עדת מי מנה. בקרוב נהל נטעי כנה. פדוים לציון ברנה:

לשנה הבאה בירושלים!

SECCIÓN X: FE Y AGRADECIMIENTO

1. Rab Iehoshúa Pfeffer – La esencia del Seder es fortalecer nuestra fe en D'os y Su rol guiando la historia judía.

Si estuviéramos obligados a elegir una sola palabra para sintetizar el Seder, esta palabra sería *emuná* –fe. La celebración de Pesaj del nacimiento del pueblo judío es en sí misma una declaración de fe en el D'os cuya revelación nos dio nuestra existencia nacional, y una expresión de infinita gratitud. La generación del éxodo de Egipto *experimentó* fe en D'os. Ellos vieron Su mano; ellos supieron que Él domina el mundo. El propósito de la Noche del Seder es transmitir esta fe inaugural de generación en generación, para que nunca sea olvidada.

Los temas del Seder que ya hemos tratado, tales como la unidad nacional, la importancia de los niños, la experiencia personal y la redención están todos unidos a una gran expresión de nuestra fe en D'os. Como corresponde, el punto culminante del Seder es la recitación del Halel. Luego de experimentar la redención de Egipto, los participantes del Seder derraman cánticos y alabanzas a D'os, Quien nos dio la libertad, y Quien continúa guiándonos, tanto como nación como a nivel personal, hacia nuestro objetivo.

2. Hagadá de Pesaj – Expresión de nuestra fe y gratitud.

Al comienzo nuestros antepasados eran idólatras, pero ahora D'os nos ha acercado a Su servicio...
¡Bendito es Quien cumple Su promesa con Israel,
Bendito es Él!

¡Entonces, cuánto más debemos agradecer a D'os por Sus múltiples favores! Él nos sacó de Egipto, los juzgó a ellos y a sus dioses, mató a sus primogénitos, nos dio riquezas, partió el mar para nosotros, nos dejó cruzar por tierra seca y ahogó a nuestros opresores, proveyó nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años y nos alimentó con el *man*, nos dio el Shabat, nos guió al Monte Sinaí, nos dio la Torá, nos llevó a la Tierra Prometida y construyó el Templo para expiar todos nuestros pecados.

Por ello, es nuestra obligación agradecer, alabar, loar, glorificar, exaltar, honrar, bendecir, ensalzar y respetar a Él, Quien realizó todos estos milagros para nuestros antepasados y para nosotros. Él nos sacó de la esclavitud hacia la libertad, de la pena a la alegría, del duelo al festejo, de la oscuridad a la luz, y de la esclavitud hacia la redención. Por ello recitemos un nuevo cántico ante Él, ¡Haleluia!

מתחילה עובדי עבודה זרה היו אבותינו, ועכשו קרבנו
המקום לעבודתו... ברוך שומר הבטחתו לישראל,
ברוך הוא.

על אחת כמה וכמה טובה כפולה ומכפלת למקום
עלינו, שהוציאנו ממצרים, ועשה בהם שפטים, ועשה
באלהיהם, והרג את בכוריהם, ונתן לנו את ממונם,
וקרע לנו את הים, והעבירנו בתוכו בחרבה, ושקע צרינו
בתוכו, וספק צרכנו במדבר ארבעים שנה, והאכילנו את
המן, ונתן לנו את השבת, וקרבנו לפני הר סיני, ונתן לנו
את התורה, והכניסנו לארץ ישראל, ובנה לנו את בית
הבחירה לכפר על כל עונותינו.

לפיכך אנחנו חייבים להודות להלל לשבח לפאר לרומם
להדר לברך לעלה ולקלם למי שעשה לאבותינו ולנו
את כל הנסים האלו. הוציאנו מעבדות לחרות, מיגון
לשמחה, ומאבל ליום טוב, ומאפלה לאור גדול,
ומשעבוד לגאולה, ונאמר לפניו שירה חדשה הללויה.

3. Rab Jaim Friedlander, Siftei Jaim, Volumen III, página 39 – El punto central de la Hagadá.

Cada año, cuando llega la noche de nuestro éxodo de Egipto, debemos elevarnos al nivel

מדי שנה בהגיע הלילה בו יצאנו ממצרים עלינו
להתעלות לדרגה של יוצאי מצרים, ולחיות את החירות

de aquellos que salieron de Egipto, y revivir la liberación, tal como aprendemos en la Hagadá: “La persona debe verse a sí misma como si ella misma saliera de Egipto”... Y para fortalecer este sentimiento de liberación dentro nuestro relatamos los milagros y cumplimos las otras mitzvot de la noche, y relatamos los grandes milagros de D’os para tallar dentro de nuestros corazones los principios fundamentales de la fe.

מחדש כנלמד בהגדה: “חיי אדם לראות את עצמו כאילו הוא יצא ממצרים”... ולחזק בנו את החירות על ידי מצות סיפור הניסים ושאר מצוות הלילה, ולשנן שוב את נסי ה' הגדולים כדי להחדיר ללבנו את יסודות האמונה.

4. Rab Iosef Iashar, Levush Iosef página 131 – Transmitir fe a nuestros hijos.

En la noche del Seder la persona tiene la oportunidad de transmitir a sus hijos los principios básicos de la fe y del cumplimiento de las mitzvot – “Alabado sea quien se extiende en el relato del éxodo de Egipto”. El elemento principal de la mitzvá de relatar el éxodo de Egipto es contar el gran poder de D’os, y la salvación milagrosa que realizó por nosotros cuando Él nos sacó de Egipto. Y la intención fundamental de este relato es implantar en los corazones de los miembros de nuestra familia la creencia en D’os, y en la grandeza de Su poder y Sus maravillas, y hablar sobre los milagros y las maravillas que Él hizo, para que de esta manera fortalezcan su fe.

בליל הסדר ניתנה הזדמנות לאדם להקנות לבניו את ערכי האמונה והמצוות, ויש לנצל זמן זה מאוד ולהאריך בענין יציאת מצרים, “וכל המרבה לספר ביציאת מצרים הרי זה משובח”. ועיקר מצות סיפור יציאת מצרים הוא להודיע את גבורותיו של הקב"ה ואת הישועה שעשה עמנו בהוציאנו ממצרים, ועיקר הכוונה בסיפור יציאת מצרים צריך שתהיה להכניס בלב בני ביתו האמונה בהקב"ה ובגודל גבורותיו ונפלאותיו, ולספר לבניו ולבני ביתו את הניסים והנפלאות, ועל ידי זה יתחזקו באמונה.